

Francesco Petrarca

AFRICA

Lateinisch – Deutsch

Herausgegeben, übersetzt
und mit einem Nachwort von
Bernhard Huss
und Gerhard Regn

Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung

Abbildung auf Seite 2 (Frontispiz):
Francesco Petrarca: Opera omnia. Basel 1554.
Erste Seite der „*Africa*“

ISBN 978-3-87162-065-2
Copyright © 2007
by Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, Mainz
Gesetzt aus der Mono-Walbaum
Gesamtherstellung:
AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten/Allgäu
Einband nach einem Entwurf von
Rambow und van de Sand

Inhalt

Textband

Liber primus/Buch 1	8
Liber secundus/Buch 2	68
Liber tertius/Buch 3	124
Liber quartus/Buch 4	204
Liber quintus/Buch 5	244
Liber sextus/Buch 6	320
Liber septimus/Buch 7	410
Liber octavus/Buch 8	524
Liber nonus/Buch 9	632

Kommentarband

Anmerkungen

Buch 1	7
Buch 2	21
Buch 3	39
Buch 4	67
Buch 5	73
Buch 6	83
Buch 7	99
Buch 8	113
Buch 9	143
Editorische Notiz	157

Nachwort

Petrarcas Rom: Die Geschichte der <i>Africa</i> und das Projekt der Renaissance	161
Auswahlbibliographie	193

AFRICA

Liber primus

- Et michi conspicuum meritis belloque tremendum,
Musa, virum referes, Italis cui fracta sub armis
Nobilis eternum prius attulit Africa nomen.
Hunc precor exhausto liceat michi sugere fontem
5 Ex Elicone sacrum, dulcis mea cura, Sorores,
Si vobis miranda cano. Iam ruris amici
Prata quidem et fontes vacuisque silentia campis
Fluminaque et colles et apricis otia silvis
Restituit Fortuna michi: vos carmina vati
10 Reddite, vos animos. Tuque, o certissima mundi
Spes superumque decus, quem secula nostra deorum
Victorem atque Herebi memorant, quem quina videmus
Larga per innocuum retegente vulnere corpus,
Auxilium fer, summe parens. Tibi multa revertens
15 Vertice Parnasi referam pia carmina, si te
Carmina delectant; vel si minus illa placebunt,
Forte etiam lacrimas, quas (sic mens fallitur) olim

Buch 1

[1] Auch mir wirst du, Muse, künden von einem Mann, reich an Verdiensten und im Kriege gefürchtet, dem das hehre Afrika einst einen ewigen Namen verlieh, da er es mit den Waffen Italiens besiegte. Laßt mich Dürstenden bitte aus dieser heiligen Quelle [5] des Helikon¹ trinken, ihr meine süße Sorge, Schwestern, wenn ich denn Dinge besinge, die euch bewundernswert scheinen! Schon hat das Schicksal mir ja meine geliebten ländlichen Wiesen wiedergegeben, die Quellen und die Stille des freien Feldes, die Flüsse und Hügel und die Ruhe sonnendurchfluteter Wälder² — verleiht ihr nun dem Dichter wieder [10] seinen Gesang und seines Geistes Kraft! Und du, o gewisseste Hoffnung und höchste Zier der Welt, den unsere Zeitläufte als Sieger über die Götter wie auch die Unterwelt kennen und der uns fünf klaffende Wunden an seinem unschuldigen Körper sehen läßt,³ schenke mir deine Hilfe, höchster Vater! Bei meiner Rückkehr vom [15] Gipfel des Parnaß⁴ will ich dir viele fromme Gesänge darbringen, wenn dich denn Gesänge erfreuen. Gefallen sie dir aber nicht, dann will ich wohl auch Tränen weinen,

LIBER PRIMUS

- Fundendas longo demens tibi tempore servo.
Te quoque, Trinacrii moderator maxime regni,
20 Hesperieque decus atque evi gloria nostri,
Iudice quo merui vatumque in sede sedere
Optatasque diu lauros titulumque poete,
Te precor: oblatum tranquillo pectore munus
Hospitio dignare tuo; nam cuncta legenti
25 Forsitan occurret vacuas quod mulceat aures
Peniteatque minus suscepti in fine laboris.
Preterea in cuntos pronum sibi feceris annos
Posteritatis iter: quis enim damnare sit ausus
Quod videat placuisse tibi? Fidentius ista
30 Arguit expertus, nutu quam simplice dignum
Effecisse potes quod non erat. Aspice templis
Dona sacris affixa pavens ut vulgus adoret:
Exime; despiciet. Quantum tua clara favori
Fama meo conferre potest! modo mitis in umbra
35 Nominis ista tui dirum spretura venenum
Invidie latuisse velis, ubi nulla vetustas